

Нимаева Ирина Бальжинимаевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Восточно-Сибирский государственный
институт культуры»

г. Улан-Удэ, Республика Бурятия

ДИАЛОГ КУЛЬТУР И ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ФОЛЬКЛОРА В БУРЯТСКОЙ ШКОЛЕ

***Аннотация:** в данной статье говорится о методике изучения пословиц и поговорок на уроках русской и родной литературы в бурятской школе в свете диалога культур. Изучение пословиц и поговорок в бурятской школе в свете диалога культур предполагает целенаправленное использование различных методических форм, приемов и средств.*

***Ключевые слова:** диалог культур, пословицы, поговорки, национальная школа, малые жанры, литературное образование.*

В условиях национальной школы весьма важным является актуализация литературного образования учащихся в свете диалога культур. В школьную программу по родной и русской литературе, кроме всего прочего, входит и знакомство с фольклорными материалами. В частности, в бурятской школе особое внимание обращаем на изучение пословиц и поговорок. Они рассматриваются на фоне широких культурологических обобщений, то есть в контексте параллелей на других языках, выявлении их сходств и различий, сравнений оригиналов и переводов с точки зрения содержания и формы, анализа их художественно-языковых особенностей.

Все это было характерно для занятия по родной литературе в 6 классе одной из опорных школ, где изучали тему о пословицах и поговорках. Учительница в краткой форме рассказала об основных отличительных чертах этого жанра, привела примеры: «Онһон угэнууд ехэ хурса, гунзэгы удхатай хэмжээгээрээ богонихон, шулэглэмэл маягтай. Онһон угэнууд соогоо буряад зон оорынгоо ажабайдал, ёһо заншал, эрдэм бэлиг, ухаан бодол, сэдхэл һанаан, ури хуугэд, аша

гушанар, адуу мал гэхэ мэтэ наһанайнгаа эгээл унэтэй сэнтэй онсо шэнжэнуудые харуулһан байна. Жэшээлхэдэ (к примеру):

Хуурай модон намаагуй,
Худал угэ ундэһэгуй.
Үндэр хадын орой хооһон,
оодэрхуу хунэй толгой хооһон.

Хашан мориндо
Харгы холо
Харуу хундэ
Нухэр холо.
Хундэ туһа хэхэдэ
Оортэ туһа болохо.
Абараагуй аад, ама
бу алда.
Абарбал, амаа
адхаад яба.

Муу хун мундуугаараа,
һайн хун эрдэмээрээ нэрэ гарадаг.

Адуу мал – адаг баян,
Үри хуугэд – дунда баян
Эрдэм бэлиг – эрхим баян.

Улин хусаха нохой бу узэгдэ,
Уйлаганажа дуугарха эхэнэр бу
узэгдэ...

Высохшее дерево без листвы,
Лживое слово без корней.
У высокой горы вершина пуста,
У высокомерного человека голова
пуста.

Для ленивого коня
Дорога длинна,
Для жадного человека
До друзей далеко
Поможешь другому,
Тем же обернется самому.

Пока не выручил,
Не говори об этом,
А если выручил, то
помолчи об этом.
Плохой человек – грубостью,
а хороший – ученостью себя
прославляет.

Скот – начальное богатство,
Дети – среднее богатство,
Знание – высшее богатство.

Пусть не повстречается с воем лаю-
щая собака.
Пусть не повстречается женщина –
капризная плакса...»

Затем учащиеся выразительно читали пословицы на двух языках, выявляли значение незнакомых слов, для того чтобы развернуть диалог-рассуждение. Для

этого дополнительно ко всему тому, что было сказано в выступлении учителя, учащиеся по опережающим заданиям приводили еще примеры других пословиц и поговорок, переводили их на русский язык или находили эквиваленты на русском языке.

Хэруулэй узууртэ – шуһан,	На острие ссоры – кровь,
Үрээлэй узууртэ – тоһон.	На острие благопожелания – масло.
Эртэ бодоһон – элбэг дэлбэг,	Кто рано встает – в изобилии,
Орой бодоһон – уур сухал.	Кто поздно встает – в гневе.
Үгэ нэхэнхаар,	Чем за слово цепляться,
Үхэроо даха.	Лучше делом займись.
Эрэ хунэй досоо	Душа у мужчины
Эмээл мори багтаха.	Вмещает коня (о великодушии).
Муу эрэ	Плох тот мужчина,
эмэдээ оодэрхэхэ.	который высокомерен с женой.
Эд бараан шэнэдээ дээрэ,	Если имущество, то лучше новый,
Инаг нухэр хуушандаа	Если друг жизненный, то лучше
дээрэ.	старый.
Үри тулбэрээрээ хайн,	Долг платежом красен,
Оохэн зузаанаараа хайн.	А жир толщиной хорош.
Нураһан юумэ	Эквив. Привычка -
Нураар татагдахагуй.	Вторая натура.
Ута хэлэн	Эквив. Длинный язык
Хузуу орёохо.	До добра не доведет.
Залхуугай газраа	Во дворе у ленивого
Тулээн байхагуй.	Дров не будет.
Залгидагай гэртэ	В доме у живоглота
Эдээн байхагуй.	Еды не будет.

Поговорки:

Тургэн – туухэй

Что быстро, то и сыро.

Яараха – даараха

Поспешить – простудиться-

Эквив. Поспешишь – людей насме-
шишь.

Энеэдэн – ханяадан

От смеха – к кашлю.

Все пословицы ученики заучивали наизусть, пополняя свой словарный запас, рассуждали о том, как они понимают смысл той или иной пословицы или поговорки. Разговор затронул достаточно много проблем нравственного порядка: о важности мира и согласия в отношениях между людьми, о великодушии, о готовности прийти на помощь другим, об осуждении высокомерия, о трудолюбии и лени, об отношении к жизни, к людям и о многом другом.

А на уроках русской литературы в этом же классе при изучении пословиц и поговорок учитель привлек дополнительно материалы из китайского фольклора, что вызвало очень большой интерес со стороны учащихся. Он называл пословицы, а шестиклассники должны были находить эквиваленты из русского фольклора.

Так, в частности, к следующим китайским пословицам, по их мнению, подходили следующие:

1. У дружбы нет цены (китайская). – Не имей сто рублей, а имей друзей.
2. Старый конь знает дорогу (китайская). – Старый конь борозды не испортит.
3. Кто сидит на тигре, тому сложно слезть с него (китайская). – Взялся за гуж, не говори, что не дюж.
4. Смотреть на пожар с противоположного берега (китайская). – Моя хата с краю.
5. Разрушения и бедствия от возвращенного тигра (китайская). – Пригреть змею на груди.

Следующее задание заключалось в том, чтобы ученики уже сами придумывали пословицы и поговорки, по смыслу подходящие к следующим китайским пословицам. Лучшие ученические работы приводим ниже:

1. Китайская. Если не умеешь улыбаться – торговлю не открывай. -

Ученич. Продавец без улыбки – что день без солнца.

2. Китайская. Высокие башни измеряются длиной отбрасываемой ими тени, великие же люди – количеством своих учеников.

Ученич. У высокого дерева – длинная тень, у великого человека – много последователей.

3. Китайская. Один-единственный взгляд красноречивее тысячи слов. -

Ученич. Глаза способны выразить больше, чем слова.

4. Китайская. Если совершишь ошибку – лучше сразу рассмеяться.

Ученич. Веселому человеку всё прощается.

Выполнение такого рода своеобразных заданий развивает творческие способности учеников, вызывает интерес к языку и культуре не только русского народа, но и других народов.

В целом следует сказать, что изучение пословиц и поговорок на уроках русской литературы, родной литературы в национальной школе в контексте диалога культур намного обогащает внутренний мир ученика, расширяет его познавательные возможности, углубляет речемыслительную деятельность.

Содержание пословиц предоставляет большие возможности для рассуждения. Опираясь на свои наблюдения, свой жизненный опыт, хоть и небольшой, шестиклассники говорили о дружбе, умении помогать другим и готовности к взаимовыручке, необходимости прилежно учиться, для того чтобы иметь знания, что делает человека в глазах других уважаемым, сильным, также о лени и трудолюбии, о сдержанности и грубости, о скромности и бахвальстве. Так, например, о трудолюбии в пословицах разных народов говорится следующее:

– в казахской – «Будешь трудиться – поешь»,

– в русской – «Поработаешь до поту – поешь в охоту»,

– в узбекской – «Взялся за дело – делай хорошо»,

– в киргизской – «Потрудишься – добро получишь»,

– в бурятской – «Ябаһан хун – яһа зууха, хэбтэһэн хун – хээли алдаха», то есть перевод «Кто странствует – кость в зубах имеет, а кто лежит – брюхо спустит», то есть, кто трудится, тот будет сыт, а кто ленится, тот будет голодать.

Шестиклассники с удовольствием переводили пословицы других народов на бурятский язык. Например, киргизская пословица «Поработаешь – добро получишь» переводится как «Ажал хэбэл – зооритэй болохош». Русская пословица «Поработаешь до поту – поешь в охоту» перевели как «Хулһэ гаргатарая худэлоо һаа, хун шэнги урматайгаар эдеэлхэш». Здесь смогли сохранить ритмику звучания пословицы. Казахская пословица «Будешь работать – поешь» по содержанию имеет созвучие с приведенной здесь русской пословицей и переводится на бурятском так: «Ажал хээ һаа, эдеэлхэ аргатайш». Подобная переводческая работа с пословицами очень полезна для развития языкового вкуса, языкового чутья.

После этого учащиеся анализировали тексты пословиц с точки зрения их художественных достоинств. Так, например, пословица «Адуу мал – адаг баян, ури хуугэд – дунда баян, эрдэм бэлиг – эрхим баян». В каждой строке есть парные слова «адуу мал», «ури хуугэд», «эрдэм бэлиг», что делает пословицу более выразительной. Она рифмована, так как слово баян – богатство повторяется в каждой из строк. В пословице наличествует синтаксический параллелизм, характерный для бурятского стихосложения. В каждой строке повторяется подлежащее, выраженное в форме словосочетания (определение + основное слово) и сказуемого в форме парного слова. Синтаксический параллелизм, как поэтический прием, встречается и в других, данных выше, пословицах. Так, например, в первой и третьей строчках первой пословицы – определение + основное слово, выраженное именем существительным в дательном падеже (хашан мориндо – харуу хундэ), а во второй и четвертом строках – подлежащее + сказуемое, выраженное кратким прилагательным (харгы холо – нухэр холо).

Таким образом, изучение пословиц и поговорок в бурятской школе в свете диалога культур предполагает целенаправленное использование различных

методических форм, приемов и средств. Оно способствует расширению и углублению культуроведческих способностей учащихся, их приобщению к традиционной духовной культуре разных народов.

Список литературы

1. Будаев Ц.Б. Онъһон угэ оншотой. – Улан-Удэ, 1988.
2. Буряад арадай онъһон хошоо угэнууд / Сост. И.Н. Мадасон. – Улан-Удэ, 1960.
3. Волков Г.Н. Этнопедагогика. – М.: Academia, 1999.
4. Шаракшинова Н.О. Бурятский фольклор. – Иркутск, 1959.